



**His Eminence  
Metropolitan SABA,**  
Archbishop of  
New York and Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of the  
Diocese of Ottawa, Eastern  
Canada and Upstate New  
York

**V. Rev. Fr. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Charles Choucair (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Jeanette Elias (Treasurer)  
Georges Jabbour (Secretary)  
Albert Hanna  
Elias Chammas  
Georges El Khal  
Nabeel Samman  
Samir El Khoury  
Spiro Demian  
Georges Ajram  
Maya El Habr

**Antiochian Women:**  
Maya El Habr (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Christina El Khoury (President)  
Ghada Hage + Elias Chahine  
(Advisors)

**Young Adult Ministry:**  
Liviana Hanna (Chair)

**Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York**

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

**كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية**

Tél: 514 858 7004, Email : [alsayde@alsayde.org](mailto:alsayde@alsayde.org), [www.alsayde.org](http://www.alsayde.org)

Pastor: **Archpriest Elias Ferzli**



**21 Avril, 2024**

**5ème dimanche du Grand Carême,  
sainte Marie l'Égyptienne.**

**الأحد الخامس من الصوم وأحد أمنا البارة مريم المصرية.**

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 17:30 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**الإيوثينا الثاني**

**Ton 5**

**اللعن الخامس**

**L'Évangile des matines 2**



## رسالة أسبوعية

## القديسة مريم المصرية - سيرة حياتها.

قبل ان ينقضي الصوم بأسبوع اي قبل دخولنا الأسبوع العظيم أرادت الكنيسة ان تضع امام قلوبنا صورة هذه التائبه علنا نعود الى يسوع قبل الفصح لنلتقط الضياء المشع من وجهه على الصليب. فالكنيسة تقول لنا اذا عرفنا سيرة هذه القديسة ان خطايانا نحن قادرون ان نغسلها بالدموع واننا قبل ان نفعل هذا تكون اعمالنا ظاهريه فقط.

مريم هذه كانت تتعاطى الفسق منذ اول بلوغها في الاسكندرية في القرن الرابع. مسيحية بالمعمودية، ولكن معموديتها لم تكن مفعلة لأن سلوك هذه الفتاة كان قد ابطال فاعلية العماد. ولعل العماد عند الكثيرين يبقى اغتسالا في طفولتهم ولكنه يبقى ماء مسكوبا لا نعمة متدفقة طوال العمر. يظلون عند البدء ولا يمشون وراء من قال: "انا الطريق". لماذا يتسمرون كل في موضعه ولا يسير.

لا بد ان مريم المصرية استمعت الى معلمين في الكنيسة ولكنها ما اهدت. أعجبها الكلام ولم تلتزمه. لعل الكثيرين تسرهم عبادتنا ويسحروهم بهاؤها ولكنهم لا يحبون السيد بالطاعة وهو القائل: "من أحبني يحفظ وصاياي". هذه الصبية قبل ان تدرك الثلاثين شاءت ان تحج الى الأماكن المقدسة في فلسطين، وسمعت ان القديسة هيلانة كانت قد وجدت الصليب الذي رُفِع عليه المعلم، فأرادت ان تسافر لتكرم عود الصليب المحفوظ في كنيسة القيامة. ظنت انها تستطيع ان تخلط بين التقوى والفجور، فركبت السفينة الى شواطئ فلسطين مع الذين قصدوا الحج، ورجبت ان تغري بعضا من الركاب ولعلها نجحت.

وصلت الى الكنيسة في اورشليم، ولما همّت بولوج كنيسة القيامة شعرت المرة تلو المرة ان قوة غير منظورة كانت تمنعها من الدخول. احست بأن هناك تنافرا بين عبادتها ومسلكها. عند هذه الصدمة بكت لإحساسها بأن الله لا يقبل المزاح. أليس هو القائل: "انا إله غيور"، لا أقبل ان يبقى الانسان في خطيئته ويدعي انه لي. عند ذلك استعادت عذريتها المفقودة. فقد غفر الله لها ذنوبها وستر عن عينيه كل خطاياها. فقد انقلب قلب الله فيه، وضمها الرب الى صدره ابنة له معافاة، جديدة كالفجر.

بعد هذا التحول الذي جرى فيها في لحظة، دخلت الى الكنيسة وسجدت للمصلوب وقررت ان تعيش له ما بقي لها من السنين، فتركت المدينة وجازت نهر الأردن ودخلت في أقصى البرية "وعاشت وحدها لله وحده". ولما جعلته كل حياتها اختلت في البرية سبعا واربعين سنة، وقضت عيشة لا يحتملها انسان تفتات من العشب ومن أصول الشجر.

ومرت السنون، فالتقت راهبا شيخا يدعى زوسيمًا توغل في الصحراء الى ما وراء الأردن طلبا للوحدة في الصيام الكبير. هذا رأى في تجواله كاننا بشريا اسود جسمه من الشمس ذا شعر ابيض كالصوف ساقط على كتفيه. فاعتبرها قديسة والتمس بركتها وكلمة خلاص تصدر من فمها. ولما أدركها قالت له انها امرأة، وطلبت اليه ان يخلع عليها ثوبه لأن ثيابها كانت قد رثت وسقطت، وأخبرته بماضيها كله، والتمست منه ان يأتيها يوم الخميس العظيم في السنة التالية بجسد الرب، ففعل، وتناولت للمرة الاولى من بعد زمان طويل انقطع فيه عن المناولة الإلهية، وطلبت ان يأتيها في السنة المقبلة ايضا في الخميس العظيم بالقرابين المقدسة. ولما وصل الى المكان نفسه وجدها طريحة على الأرض ويدها مصلبتان على صدرها ووجهها الى الشرق، وبقرتها كتابه فيها هذه الكلمات: "ايها الأب زوسيمًا ادفن هنا جسد مريم الشقية وأعد الى التراب ما كان ترابا. انني مت في النهار الذي اشتركت فيه في الأسرار المقدسة".



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, né de la Vierge pour notre salut, car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix pour y endurer la mort et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### **Tropaire de sainte Marie l'Egyptienne. – Ton 8**

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### **للقيامة – باللحن الخامس**

لنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِأَبِ  
وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَاقِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَدْرَاءِ  
لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوقَ عَلَى الصَّلِيبِ،  
وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.

### **طروباريه القديسه مريم المصريه باللحن الثامن**

بِكَ حُفِظَتْ صُورَةُ خَلْقِنَا بِدِقَّةٍ أَيُّهَا الْأُمُّ مَرْيَمُ، فَإِنَّكَ  
حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ  
يُتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَأَنْ يُعْنَى بِالنَّفْسِ غَيْرِ  
الْمَائِنَةِ. لِذَلِكَ تَبْتَهِّجُ رُوحُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه  
منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة  
ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

### **الفتداق:**

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِّ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِخِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بِإِدْرِي إِلَى  
الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلْبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ  
دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ



## THE EPISTLE

*Make your vows and pay them to the Lord our God.  
God is known in Judaea. His Name is great in Israel.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.**

(9:11-14)

Brethren, Christ having appeared a High Priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation; neither through the blood of goats and calves, but through His own blood, entered in once for all into the holy place, having found eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of bulls and goats and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God?

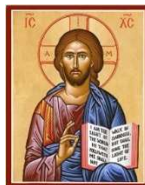


## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark.**

(10:32-45)

At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, "Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise." And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, "Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire" And Jesus said to them, "What do you want me to do for you?" And they said to Him, "Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory." But Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?" And they said to Him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared." And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, "You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many."



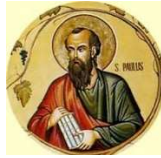


## الرسالة

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا نُدُورَكُمْ  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّ (9:11-14)

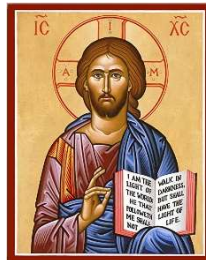
يا إِخْوَةُ، إِنَّ الْمَسِيحَ إِذْ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ، فَبِمَسْكِنٍ أَعْظَمَ وَأَكْمَلَ غَيْرِ مَصْنُوعٍ بِأَيْدِي، أَي لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ. وَلَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعَجُولٍ بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ وَثِيُوسٍ وَرَمَادُ عَجَلَةٍ يُرَشُّ عَلَى الْمُنَجِّسِينَ فَيُقَدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ \* فَكَمْ بِالْآخَرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ الْأَزَلِيِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ ضَمَائِرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيْتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.



## الإنجيل

### فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (45:32-10)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ مَا سَيَعْرِضُ لَهُ. "هُوَذَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورَشَلِيمَ، وَإِنَّ الْبَشَرَ سَيُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ. فَيَهْزَأُونَ بِهِ، وَيَبْصُقُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ." فَدَنَا إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوْحَنَّا ابْنَا زَبْدَى قَائِلَيْنِ: "يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنَا مَهْمَا طَلَبْنَا." فَقَالَ لَهُمَا: "مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُمَا؟" قَالَا لَهُ: "أَعْطِنَا أَنْ يَجْلِسَ أَحَدُنَا عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "إِنَّكُمَا لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَنْتُمْ تَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِعَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا؟" فَقَالَا لَهُ: "نَسْتَطِيعُ." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا فَتَشْرَبَانِيهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِعُ بِهَا فَتَصْطَبِعَانِ. وَأَمَّا جُلُوسُكُمَا عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ." فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةَ، ابْتَدَأُوا يَبْغَضُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوْحَنَّا. فَدَعَاهُمُ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَعُظْمَاءُهُمْ يَنْسَلْطُونَ عَلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ كَبِيرًا، فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا، فَلْيَكُنْ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا. فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيَخْدَمَ بَلْ لِيَخْدِمَ، وَلِيَبْدُلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنْ كَثِيرِينَ."





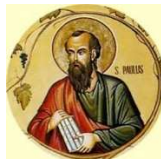
## L'épître

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.  
Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb IX, 11-14)

Frères, le Christ a paru comme grand prêtre des biens à venir, il a traversé un tabernacle plus grand et plus parfait, celui qui n'est pas fait de main d'homme, c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, et ce n'est pas avec le sang des boucs ou des jeunes taureaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, nous ayant acquis l'éternelle rédemption. Si le sang des taureaux et des boucs, si la cendre des génisses, en effet, sanctifient par leur aspersion ceux qui sont souillés et leur procurent la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par l'éternel Esprit s'est lui-même offert à Dieu comme victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience de ses œuvres de mort, pour nous permettre de rendre un culte au Dieu de vie!



## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc X, 32-45)

En ce temps-là, les disciples étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Ils étaient troublés, et le suivaient avec crainte. Et Jésus prit de nouveau les douze auprès de lui, et commença à leur dire ce qui devait lui arriver: «Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux païens, qui se moqueront de lui, cracheront sur lui, le battront de verges, et le feront mourir; et, trois jours après, il ressuscitera.» Les fils de Zébédée, Jacques et Jean, s'approchèrent de Jésus, et lui dirent: «Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons.» Il leur dit: «Que voulez-vous que je fasse pour vous?» «Accorde-nous, lui dirent-ils, d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, quand tu seras dans ta gloire.» Jésus leur répondit: «Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé?» «Nous le pouvons, dirent-ils.» Et Jésus leur répondit: «Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé; mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui cela est réservé.» Les dix, ayant entendu cela, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean. Jésus les appela, et leur dit: «Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les dominent. Il n'en est pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur; et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs







## **THE SYNAXARION**

On April 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Hieromartyr Januarios, bishop of Benevento, and his companions; and the Martyr Alexandra the Queen and her companions.

On this same day, the Fifth Sunday of Great Lent, it was ordained that we make remembrance of our Godly Mother Mary of Egypt.

### *Verses*

Spirit rose up, flesh melted away erewhile; hide, O earth, the worn bones of Mary's body.

Once, during the Honorable Fast, the priest-monk Zosimus withdrew into the wilderness. He caught sight of a withered woman named Mary; her hair was white as snow. Mary then told Zosimus that she was born in Egypt and at the age of 12 began to live a life of debauchery in Alexandria for 17 years. One day, she went to Jerusalem to enter the church to venerate the Honorable Cross. However, some invisible force restrained her. In great fear, she gazed upon the icon of the Theotokos in the vestibule and prayed that she be allowed to enter the church, all the while confessing her sinfulness. She was then permitted to enter the church. Having venerated the Cross she again entered the vestibule and, before the icon, gave thanks to the Mother of God. At that very moment she heard a voice saying: "If you cross the Jordan, you will find glorious rest!" Mary left for the wilderness and remained there for 47 years in repentance. She bade Zosimus to come back in one year with Holy Communion, which he did. The following year, on Holy Thursday, April 1, 522, Zosimus discovered Mary's lifeless body, and buried her. Thus, the Lord glorifies penitent sinners. The Church exalts and exemplifies Mary to the faithful in Great Lent as an incentive for repentance that brings entry into the Heavenly Kingdom.

Through her intercessions, O Christ God, have mercy upon us.

Amen.



## في التوبة

### المترولوجيت سابا (اسبر)

تخيف لفضة التوبة الكثيرين، لأنّ النظر في الذات صار أمراً غير مُستحبّ، إن لم يكن غير ذي أهميّة، في حياة الناس، في هذا الزمن. لا يريد إنسان اليوم أن يرى عيوبه ونقائصه. يرغب بأن يكون ممدوحاً من الجميع، ومكرمّاً في كلّ آن ومكان. يوجد في داخل كلّ إنسان طاووسٌ مخفيٌّ، لا يُراد له أن ينكسر، ولو كان وهماً وسراباً. يُزين للإنسان أن الخيلاء تسند صاحبها، نفسياً على الأقل، ويريد لعناده أن يوهمه بحسن ذاته وجودتها، فيقتنع بأنّه لا يعرف الخطأ، ويرتاح إلى تبرير ذاته، بإلقاء اللوم على الآخرين. لسان حاله يقول "إنهم من أخطأ ويخطئ"، وفي أحسن الأحوال، "لستُ من بدأ بالسوء". يقول لنفسه: "لقد اضطررت إلى حماية نفسي، ووضع حدّ لشرهم!" هكذا يتعمى الإنسان عن نقد ذاته، فتنمو عيوبه وتتجدّر فيه، ما يجعله يهرب من المجلس، الذي يتكلّم عن التوبة وما إليها، أو يصمّ أذنيه عن كلام من هذا القبيل.

إلى ذلك، يعتقد كثيرون، خطأً، بأنّ التوبة تعني ندماً وتأسفاً وحرزاً وما إليها، بينما هم يطلبون الفرح والسرور والابتهاج. فلماذا يُقبلون على ما يكدر صفو عيشهم؟! ولماذا يطالبون أنفسهم بما يزيد من تعيهم؟! لقد ارتبطت التوبة، في أذهانهم، بما علق فيها من تنشئة مغلوطة، وتعاليم خاطئة، وتأثر بالروحانيّة، التي زخر بها أدب الغرب المسيحي، بشكل خاصّ، في القرون الوسطى، وانتقلت بانتشار تلك الثقافة إلى كل مكان. عرف الغرب المسيحي صورة للتوبة مشوّهة ومفرطة في الغلو والتزمت، فصارت تعني قصاصاً كريهاً قائماً على الإماتات والكآبة والتخويف وتعذيب الجسد واحتقاره.

بينما التوبة، في المفهوم الأرثوذكسيّ، ولادةٌ جديدة، وحمّاماً روحياً يغسل الإنسان من الداخل ويطهره. هي تقويمٌ ذاتيٌّ دائم، ووعيٌ مستمرّ لعدم البقاء في الخطيئة





والخطأ، ونهوض متواصل من كل سقطة، وامتداد لا يتوقف نحو العلى. إنَّها حالة عاشق يهيم بعدم البعد عن الله، معشوقه.

يبدأ الإنسان بعيش التوبة عندما يعي أنه يتيم، وخارج البيت الأبوي. هذا يعبر عنه مثل الابن الشاطر بوضوح. فعندما خسر الابن المتمرد كل ما لديه، من مال، وتالياً من صحبة رفاق السوء، وصار في الفقر والفاقة، أضحى أمام ذاته، ورجع إليها، فتذكر بيت أبيه، وحنَّ إلى العزَّ والكرامة اللذين كانا له بصحبة أبيه. خلافة هي الدنيا بشهواتها: إنَّها توهم الإنسان بسعادة منشودة، لكنَّها في الواقع وقتية ومخيبة وسطحية. تختفي بهجة هذا العالم سريعاً، أمام أيِّ شدة أو ضيق.

لكن قسوة قلب الإنسان، الناجمة عن تشبَّته بأمل الحصول على ما يتوق إليه، من سعادة، إلى جانب عدم معرفته لخبرة فرح العيش مع الله، تدفعانه إلى خطيئته ثانية، التماساً منه لتعزية ما، فيهمل ما ينمي، فيه، الألفة مع الله، وطيب معاشرته. يتعلَّق الإنسان عموماً، بالأحرى، بما هو ملموس ومحسوس. لكنَّ الله، الكليِّ الرأفة، يسمح لنا باختبار الشدائد، أحياناً كثيرة، حتَّى ندرك وهمَّ ما نحن فيه، ويمنحنا إمكانية التحرر منه، بحريتنا، فنعرف بيتنا الحقيقي، كما عرفه "الابن الشاطر".

ما لم يختبر الإنسان ذلَّ بعده عن بيته، وانعدام السلام، الذي يتوق إليه، الناجم عن خطيئته، فإنه لن يطلب بيت أبيه بصدق، وتالياً، لن يختبر فرح التوبة وغناها.

يعرّف الرسول بولس التوبة، مسيحياً، هكذا: "أنسى ما هو ورائي، وأمتدّ، بكلِّ قوتي، إلى ما هو قدامي" (فيلبي ٣: ١٣). تركّز الكنيسة الأرثوذكسية، في تعليمها عن التوبة، على وجهي التوبة المتلازمين: النسيان والامتداد، النهوض والانطلاق. فهي لا تقف عند الخطايا، بل تتجاوزها إلى الفضائل. لعلَّ أجمل ما قيل في التوبة، جاء على لسان القديس يوحنا السلمي: "إنَّها استبدال عشقٍ بعشق: استبدال عشق الأرضيات بعشق السماويات". لذا ترى أنّ الذين عرفوا الله، من بعد عيش بعيد جداً عنه، قد اختبروا التوبة بعمق عظيم، لا يتمتّع به، عادةً، كثيرون ممَّن يعتبرون أنفسهم، على غرار "الابن الكبير" في المثل الإنجيلي، داخل البيت.



لكن هل ينسى الإنسان ما لا يعيه ولا يعرفه؟ من هنا كانت العودة إلى الذات ومراجعتها وفحصها، هي الدرجة الأولى في حياة التوبة. هذه العودة، عندما تكون دائمة، تولد، مع الزمن، يقظةً روحيةً دائمة، تقيم الإنسان في حالةٍ من النباهة المتوقّدة، التي تجعله يتحسّس، برهافةٍ، التأثيرات السلبية للخطيئة، التي يفعلها، سواء كانت فعلاً أو قولاً أو فكراً. آنذاك يسارع إلى طرحها، واستبدالها، بما هو معاكس لها، أي بالفضيلة التي تقابلها.

هكذا يتقدّم الإنسان في مراقبي الحياة الحقّة. تصعد حياة التوبة السلم الإلهي درجةً درجة، حتّى يصل من يحيها، بالمسيح، إلى ملء الحياة، ووفرتها. ليست التوبة فعلاً مستقلاً عن حياة الإنسان، له زمنه ووقته ومتطلباته، ومن ثم يُتمّم وينتهي الأمر. لا، فهي مسيرة حياة، أو إن شئت، نمط حياة، يتكثّف، أحياناً، حول جانب محدّد، تستدعيه الضرورة للتركيز عليه، لكنّها لا تتوقّف عنده ولا تنتهي به. إنّها حياة يقظة واعية سلاميّة، مدركة لواقعها، ومتطلّعة، أبداً، نحو تخطيه. هي حياة منفتحة على الله والناس والطاقات الروحية، والإنسانية المتألّهة. إنّها حياة لا ترضى بالواقع، بل ترقى به، في كلّ حين. تراها متوثّبةً، باستمرار، حتّى تصل إلى ملء قامة المسيح. مثال العائش حياة التوبة كلمة بولس الرسول: "أستطيع كلّ شيء بالمسيح الذي يقوّيني مع الآب والروح."



## Evènements paroissiaux

## أحداث الرعية

### الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

ابتداءً من 18 آذار		
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الاثنين
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الثلاثاء
قداس السابق تقديسه	الساعة السابعة مساءً	الأربعاء
صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الساعة السابعة مساءً	الخميس
خدمة المديح الكبير	الساعة السابعة مساءً	الجمعة

### Les offices du Grand Carême

Dès le 18 Mars

Lundi à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mardi à 19:00 h	Les Grandes Complies
Mercredi à 19:00 h	La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi à 19:00 h	Les Grandes Complies
Vendredi à 19:00 h	L'Acathiste (Hymne de louange à la mère de Dieu).

### الصلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

قداس سبت أليعازر (السحرية في الساعة العاشرة)	الساعة 11 صباحاً	السبت في 27 نيسان:
قداس أحد الشعانين (السحرية في الساعة 9:45)	الساعة 11 صباحاً	الأحد في 28 نيسان:
صلاة الختن الأولى.	الساعة السابعة مساءً	الأحد في 28 نيسان:
قداس السابق تقديسه.	الساعة العاشرة صباحاً	الاثنين في 29 نيسان:
صلاة الختن الثانية.	الساعة السابعة مساءً	الاثنين في 29 نيسان:
قداس السابق تقديسه.	الساعة العاشرة صباحاً	الثلاثاء في 30 نيسان:
صلاة الختن الثالثة.	الساعة السابعة مساءً	الثلاثاء في 30 نيسان:
قداس السابق تقديسه.	الساعة العاشرة صباحاً	الأربعاء في 1 أيار:
صلاة نقديس الزيت	الساعة السابعة مساءً	الأربعاء في 1 أيار:
قداس باسيلوس الكبير (خميس الأسرار)	الساعة العاشرة صباحاً	الخميس في 2 أيار:
خدمة أناجيل الآلام.	الساعة السابعة مساءً	الخميس في 2 أيار:
خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب.	الساعة العاشرة صباحاً	الجمعة في 3 أيار:
خدمة جناز المسيح.	الساعة السابعة مساءً	الجمعة في 3 أيار:
قداس سبت النور	الساعة العاشرة صباحاً	السبت في 4 أيار:
خدمة الهجمة + سحر الفصح + قداس الفصح العظيم والمقدس.	الساعة العاشرة مساءً	السبت في 4 أيار:
صلاة غروب اثنين الباعوث.	الساعة 11 صباحاً:	الأحد في 5 أيار:



### إثنين الباعوث و عيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي

يُقام في يوم الإثنين في 6 أيار، الساعة العاشرة والنصف صباحاً، قداس الإثنين الباعوث و عيد القديس جوارجيوس بحسب التقويم الشرقي، برئاسة سيادة المطران ألكساندر ومشاركة كهنة ورعايا الكنائس الأنطاكية في مونتريال. (السحرية في الساعة التاسعة والنصف).

### قداس عيد القديس جوارجيوس في كنيسة السيدة:

يقام قداس بروجيزماني خاص لعيد القديس العظيم في الشهداء جوارجيوس يوم الثلاثاء الواقع في 23 نيسان في تمام الساعة السابعة مساءً

### صلاة النوم الصغرى وقانون لعازر

بعد انتهاء خدم المديح، سوف يقام في يوم الجمعة الواقع في 26 نيسان في تمام الساعة السابعة مساءً، خدمة صلاة النوم الصغرى مع قانون لعازر، كتهينة لقداس سبت لعازر.

### مطلوب متبرعين لحاجات الكنيسة في فترة الصوم الكبير. والأسبوع العظيم

نعلم جميع الإخوة والأبناء الراغبين بالتبرع، عن حاجات الكنيسة التالية:

\* ورود لصينية زياح الصليب (الأحد الثالث من الصوم)

\* سعف النخل لأحد الشعانين.

\* الورود للجمعة العظيمة.

\* زينة الفصح.

\* البيض الملون للفصح.

\* الشموع للجمعة العظيمة والهجمة.

### خدمة جناز المسيح في كنيسة النبي يوحنا المعمدان

تدعو كنيسة النبي يوحنا المعمدان الأرثوذكسية في لافال جميع المؤمنين لمشاركتها في خدمة جناز المسيح في الكنيسة الكبرى، وذلك يوم الجمعة في 3 أيار 2024 الساعة السابعة مساءً على العنوان التالي

400 Laurier, Laval.

### Service de vendredi saint à l'église Saint-Jean-Baptiste

L'Église Orthodoxe de Saint-Jean-Baptiste à Laval, invite tous les fidèles à participer au service de Vendredi Saint dans la Grande Église qui aura lieu le vendredi 3 mai 2024, à 19 heures, à l'adresse suivante: **400 Laurier, Laval.**

### ترتيبات خدمة جناز المسيح (الجمعة العظيمة) 3 أيار 2024:

#### في كنيسة السيدة

- 1 - تبدأ الخدمة في الساعة السابعة مساءً.
  - 2 - إلى جانب أعضاء مجلس الرعية، سوف يكون هناك ثلاثون متطوعاً لخدمة المؤمنين على أبواب الكنيسة وفي داخلها وفي القاعة الكبرى. لذلك نرجو التعامل معهم وقبول إرشادهم بمحبة تليق بالخدمة المقدسة
  - 3- عند امتلاء الكنيسة بالمصلين، سوف يتم إرشاد المصلين الآخرين للنزول إلى القاعة.
  - 4 - سوف تُجهز القاعة الكبرى للعدد الفائض من المصلين (ستكون القاعة خالية من الطاولات - سيكون عدد كفافٍ من الكراسي - سيتم تجهيز شاشة كبيرة وجهاز صوت، وسوف تُنشد التقاريط ويبخر الكاهن ويتم زياح الإبيطافيون في القاعة كما في الكنيسة)
  - 5 - سيتم تسكير الممر الوسطي داخل الكنيسة والدخول سيكون فقط من الممرات الجانبية.
  - 6 - سوف يوجد متطوعون لإرشاد الناس ومساعدتهم لركن سياراتهم بشكل لائق وغير مزعج للآخرين، ومع ذلك من المتوقع أن تمتلئ الأماكن بسرعة. لذلك يرجى الأخذ بعين الاعتبار وسائل أخرى للوصول إلى الكنيسة.
- نتمنى من الجميع تفهم الظروف والتعاون معنا لتكون خدمتنا بلياقة وترتيب ولائقة بقدسية المناسبة.





## ARRANGEMENT SPÉCIAL POUR LE STATIONNEMENT DURANT LA FÊTE DES RAMEUX (28 Avril 2024)

*Tous les paroissiens et visiteurs de l'église cette journée sont priés d'utiliser ce service de la façon suivante:*

*1- en arrivant à l'église, le conducteur du véhicule va débarquer ses passagers devant l'église dans le stationnement en arrière de l'église, et ira stationner son véhicule dans le stationnement provisoire (situé sur le terrain vacant de l'ancien*

*Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest) et ensuite va embarquer dans la navette spéciale qui va le ramener à l'église.*

*2- en sortant de l'église, le conducteur va embarquer dans la navette qui va l'amener au stationnement temporaire pour chercher sa voiture et ensuite revenir à l'église embarquer ses passagers.*

Des agents de sécurité vont assister cette procédure pour faciliter les activités et répondre à vos questions. Votre collaboration à suivre ces procédures sera grandement appréciée pour faire réussir notre fête bien organisée et joyeuse à tout le monde.

### JOYEUSE FÊTE DES RAMEUX 2024

#### ترتيبات خاصة بركن السيارات في أحد الشعانين (28 نيسان 2024).

تسهيلاً على جميع الإخوة والأبناء لركن سياراتهم في أحد الشعانين بشكلٍ لائقٍ ومنظمٍ، يُرجى من الجميع الإلتزام بما يلي:

1 – حين الوصول إلى الكنيسة، يُرجى الذهاب إلى الموقف الخلفي، حيث يترجل جميع الركاب باستثناء السائق الذي عليه أن يقود السيارة إلى الموقف المخصّص على العنوان التالي:

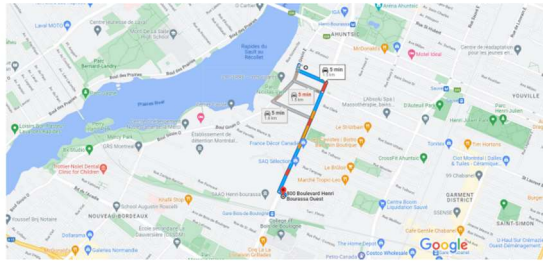
**(l'ancien Loblaws au 800, Blvd Henri Bourassa Ouest)**

هناك يركن سيارته مجاناً ويعود إلى الكنيسة بواسطة تاكسي مخصّص مجاناً لهذه الغاية.

2 – حين الخروج من الكنيسة، يذهب السائق بواسطة التاكسي المجاني إلى المكان المخصص لركن السيارة، حيث يقود سيارته إلى الكنيسة لاصطحاب عائلته.

نرجو تعاون الجميع ونتمنى للجميع شعانين مباركة.

Google Maps 120 Boul. Gouin E, Montréal, QC H3L 2L9 to 800 Henri Bourassa Blvd W, Montréal, QC H3L 1P5 Drive 1.5 km, 5 min  
Parcours de la navette entre l'église et le stationnement 09 avril 2023 10h30 à 14h30



via Bd Henri Bourassa O S 5 min  
Fastest route now due to traffic conditions 1.5 km





## السيدات الأنطاكيّات

تقيم السيدات الانطاكيّات نشاطات خاصة لبيع حلويات الفصح وشموع الشعانين، يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالأرقام التالية:

Les femmes d'Antioche organisent des évènements spéciaux pour vendre toutes sortes de pâtisseries pour la fête de Pâques, et des bougies pour le dimanche des rameaux. Les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés, merci de réserver vos commandes auprès de:

**Hoda Saba : 514-830-4568**

**Lena Abou Haidar: 438 939 3992**

**Pierrette Bhamdouni: 514 291 0089**





استعداداً منها لاستقبال عيد القيامة المجيد  
بدأت السيدات الانطاكيات  
بتسجيل طلبات المعمول، الكعك بحليب، الشوكولا والملبس



الكعك بحليب  
الكيس 8\$



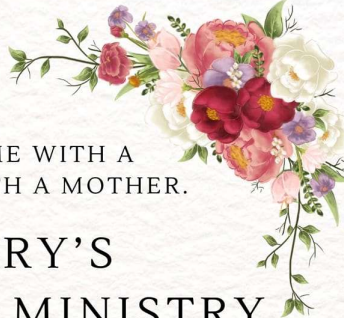
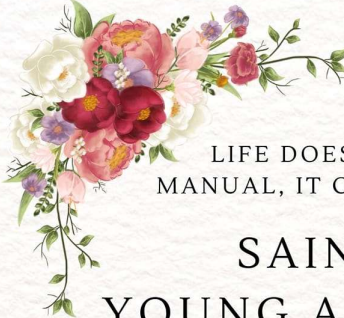
معمول فستق، جوز  
او تمر النزينه 15\$



شوكولا كيلو 32\$  
نصف كيلو 16\$



ملبس الغنبيه 10\$



LIFE DOES NOT COME WITH A  
MANUAL, IT COMES WITH A MOTHER.

SAINT MARY'S  
YOUNG ADULT MINISTRY  
YAM

PRESENTS

MOTHER'S  
DAY EVENT

Sunday · MAY 12 · 2:00 PM

At Restaurant Monot Cuisine Libanaise  
1308 Bd Curé-Labelle, Laval, QC H7V 2W1

PRICE : ADULT 65\$ | KIDS (4-10 years old) 40\$



E-transfer payments to  
[yam@alsayde.org](mailto:yam@alsayde.org)  
For questions contact  
514-858-7004



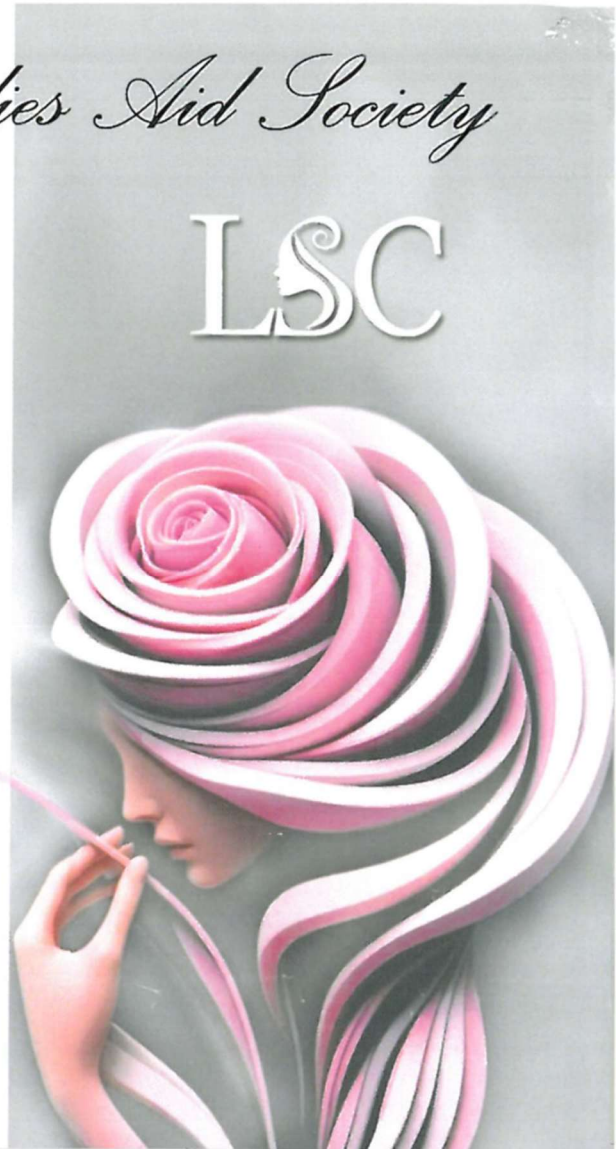


# *The L. S. C. Ladies Aid Society*

## *Membership Spring Luncheon 2024*

*Let's Enjoy It Together*

**Château Royal**  
3500 Du Souvenir Blvd.  
Laval H7V 1X2  
Wednesday May 15th, 2024  
at 11:30 AM



For tickets please call:

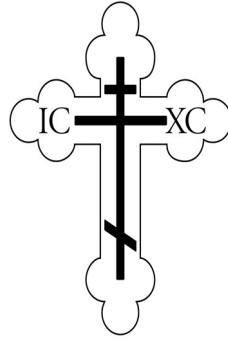
**Claude Issid**  
(514) 519-3834

**Hélène Borgi**  
(514) 799-1618

**Georgette Estephan**  
(514) 332-3920

**Roula Baho**  
(514) 923-8446

Donation: 75\$



## "تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

### جنائز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- يقام جناز يوم الثالث عن نفس امة الله السابق رقادها تريز نضيرة وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل بولا نضيرة وعائلتها.

- يقام جناز السنة عن نفوس عبيد الله السابق رقادهم سليم مكاري ويمنة دعبول وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل الشماس نقولا وسوزان نعوس والعائلة.

### ذكرانيات

- لصحة وتوفيق وسلامة بشار قطيني وعائلته ولراحة نفوس عبيد الله السابق رقادهم فضلو قطيني، جميلة علام، ميشال، هالة قطيني.

- لصحة وتوفيق وسلامة غسان ماضي وعائلته، الهام ماضي وعائلتها ولراحة نفس امة الله السابق رقادها نظيرة حبيب سرحال.